



ESP

La moral me dignifica

DEU

Die Moral verleiht mir Würde

ENG

Morality gives me dignity

Andreas Trampota SJ

La moral me dignifica

noviembre 2021
Guatemala, Guatemala

KONRAD-ADENAUER-STIFTUNG e. V.

Klingelhöferstr. 23
D-10785 Berlin
Republika Federal de Alemania
Tel.: (+49-30) 269 96 453
Fax: (+49-30) 269 96 555

FUNDACIÓN KONRAD ADENAUER

Oficina para Guatemala y Honduras
3.ª av. «A» 7-74, zona 14, colonia El Campo
Guatemala, ciudad
Tel.: + (502) 2380-5118
Fax: + (502) 2380-5115
info.guatemala@kas.de
<https://www.kas.de/es/web/guatemala>

ISBN: 978-9929-8298-0-0

La obra está protegida en todas sus partes por los derechos de autor. Los contenidos del presente estudio no necesariamente expresan la opinión de la Fundación Konrad Adenauer. Es permitida su reproducción parcial o total, siempre que se cite la fuente.

©2021, Konrad-Adenauer-Stiftung e.V.

Autor

Profesor Dr. Andreas Trampota, S. J.

Traducción

Nicole Schönau y Mauricio Calderón Vandenberg (español)
Ibidem Group and María Teresa Montes (inglés)
María Teresa Montes (alemán)

Edición

Ana Julia Solís Trejo (español)
Rudolf Teuwsen (inglés y alemán)

Diseño interior y diagramación

Sandra Tzoc, ikrea

«Nota: Este documento se elaboró con inclusión de género. Las referencias al género masculino también abarcan al femenino, esto con el propósito de agilizar la comprensión y facilitar su lectura.»

Die Moral verleiht mir Würde

November, 2021
Guatemala, Guatemala

KONRAD-ADENAUER-STIFTUNG e. V.

Klingelhöferstr. 23
D-10785 Berlin
Bundesrepublik Deutschland
Tel.: (+49-30) 269 96 453
Fax: (+49-30) 269 96 555

KONRAD-ADENAUER-STIFTUNG

Büro für Guatemala und Honduras
3. Avenida "A" 7-74, Zone 14, Colonia El Campo
Guatemala-Stadt, Guatemala
Tel.: + (502) 2380-5118
Fax: + (502) 2380-5115
info.guatemala@kas.de
<https://www.kas.de/es/web/guatemala>

ISBN: 978-9929-8298-0-0

Das Werk ist in allen Teilen urheberrechtlich geschützt. Der Inhalt dieser Studie drückt nicht unbedingt die Meinung der Konrad-Adenauer-Stiftung aus. Die teilweise oder vollständige Reproduktion ist zulässig, sofern die Quelle genannt wird.

©2021, Konrad-Adenauer-Stiftung e.V.

Autor

Prof. Dr. Andreas Trampota SJ

Übersetzung

Nicole Schönau und Mauricio Calderón Vandenberg (Spanisch)
Ibidem Group und María Teresa Montes (Englisch)
María Teresa Montes (Deutsch)

Edición

Ana Julia Solís Trejo (Spanisch)
Rudolf Teuwsen (Englisch und Deutsch)

Innendesign und Layout

Sandra Tzoc, ikrea

«Hinweis: Dieses Dokument wurde unter Berücksichtigung der Gleichstellung der Geschlechter erarbeitet. Die ausschließlichen Verweise auf das männliche Geschlecht schließen auch das weibliche Geschlecht ein und dienen lediglich dem leichteren Lesen und Verständnis des Textes.»

Morality gives me dignity

November, 2021
Guatemala, Guatemala

KONRAD-ADENAUER-STIFTUNG e. V.

Klingelhöferstr. 23
D-10785 Berlin
Federal Republic of Germany
Tel.: (+49-30) 269 96 453
Fax: (+49-30) 269 96 555

KONRAD ADENAUER FOUNDATION

Office for Guatemala and Honduras
3rd. Ave. "A" 7-74, Zone 14, Colonia El Campo
Guatemala City, Guatemala
Tel.: + (502) 2380-5118
Fax: + (502) 2380-5115
info.guatemala@kas.de
<https://www.kas.de/es/web/guatemala>

ISBN: 978-9929-8298-0-0

This work is protected by copyright in all its parts. The contents of this study do not necessarily express the opinion of the Konrad Adenauer Foundation. Partial or total reproduction is permitted, provided that the source is cited.

©2021, Konrad-Adenauer-Stiftung e.V.

Author

Prof. Dr. Andreas Trampota SJ

Translation

Nicole Schönau and Mauricio Calderón Vandenberg (Spanish)
Ibidem Group and María Teresa Montes (English)
María Teresa Montes (German)

Edition

Ana Julia Solís Trejo (Spanish)
Rudolf Teuwsen (English and German)

Interior design and layout

Sandra Tzoc, ikrea

«Note: This document was prepared recognizing inclusion and gender equality. References to the masculine grammatical gender tacitly include the feminine, and are made only with the purpose of speeding up and facilitating reading and comprehension.»

Contenido

ESP

Presentación

4

La moral me dignifica

Reflexionaremos juntos sobre un tema que nos une porque tiene peso intercultural. Mis pensamientos los presento en seis secciones.

1. «El honor es algo que el ser humano se concede a sí mismo». 5
2. El honor y la dignidad: ¿cómo se diferencian y cómo se complementan? 7
3. La dignidad como valor interno e inalienable del ser humano, valor que se le fue otorgado. 11
4. El valor interno y absoluto del ser humano es, simultáneamente, dote y exigencia. 15
5. Como el valor interno y absoluto del ser humano se fundamenta en su capacidad moral, las «obligaciones» tienen precedencia sobre los «derechos», especialmente las «obligaciones para con uno mismo». 20
6. Pasando de la dignidad de cada persona hacia una cultura que la convierta en un patrón de medición. 23

Notas finales

27

Inhalt

DEU

Vorwort

4

Die Moral verleiht mir Würde

Wir werden gemeinsam über ein Thema nachdenken, das uns verbindet, weil es interkulturelle Bedeutung hat. Meine Überlegungen habe ich in sechs Abschnitte gegliedert.

1. „Ehre ist etwas, das ein Mensch sich selbst gibt.“ 5
2. Ehre und Würde: ihre Verschiedenheit und ihre Komplementarität 7
3. Würde als innerer, unveräußerlicher Wert des Menschen, der ihm mitgegeben ist 11
4. Der absolute innere Wert des Menschen ist zugleich Mitgift und Anspruch 15
5. Da der innere absolute Wert des Menschen in seiner Moralfähigkeit begründet ist, gibt es einen Vorrang der «Pflichten» vor den «Rechten», vor allem der «Pflichten gegenüber sich selbst» 20
6. Von der Würde jedes Einzelnen zu einer Kultur, die sie zum Maßstab macht 23

Endnoten

27

Contents

ENG

Preface

4

Morality gives me dignity

Together we will reflect in a topic that unites us because it has intercultural significance. I have divided my thoughts into six sections.

1. "Honour is something a person gives to himself." 5
2. Honour and dignity: their difference and complementarity 7
3. Dignity as an inner, inalienable value of a human that is given to him or her 11
4. The absolute intrinsic value of a human is at the same time a dowry and a call 15
5. Since the inner absolute value of a human is founded in his or her moral capacity there is a priority of «duties» over «rights», especially «duties towards oneself» 20
6. From the dignity of each individual to a culture that makes this dignity the benchmark 23

Endnotes

27

Presentación

ESP

La moral me dignifica es el título de la ponencia dictada el 15 de marzo de 2021 por el profesor Dr. Andreas Trampota, S. J., como parte de la inauguración de la Semana de la Ética.

Dicha actividad extracurricular es realizada anualmente desde 2007. Por segundo año consecutivo fue organizada de forma conjunta por la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad Rafael Landívar (URL) y la Fundación Konrad Adenauer (KAS) en Guatemala.

Durante una semana, los futuros profesionales del derecho de la URL son convocados para participar en diferentes espacios de: análisis, debate, formación e incidencia en torno a diferentes valores vinculados a la ética.

En 2021, el valor seleccionado fue la dignidad y el objetivo previsto, para cada uno de esos espacios, fue brindar herramientas para que los estudiantes pudieran reconocer experiencias en las que el valor de la dignidad se puede hacer vida, tanto en espacios académicos como en su futuro ejercicio profesional.

Mediante una exposición sencilla, el profesor Dr. Andreas Trampota, S. J., concluye sobre uno de los aspectos esenciales en la vida del ser humano: la experiencia de las relaciones consigo mismo como condición para determinar las relaciones con los demás.

Como una forma de contribuir al cumplimiento del objetivo, las instituciones organizadoras de la Semana de la Ética tienen el gusto de presentar este contenido: breve, profundo, de fácil lectura y comprensión, que seguramente el lector interesado disfrutará.

Dr. Rudolf Teuwsen

Representante y director de la Fundación Konrad Adenauer para Guatemala y Honduras

Vorwort

DEU

“Die Moral verleiht mir Würde“ lautet der Titel des Vortrags, den Prof. Dr. Andreas Trampota SJ am 15. März 2021 im Rahmen der Eröffnung der „Woche der Ethik“ gehalten hat.

Diese außerhalb des Curriculum stehende Veranstaltung wird seit 2007 jährlich durchgeführt. Zum zweiten Mal in Folge wurde sie gemeinsam von der Fakultät für Rechts- und Sozialwissenschaften der Rafael-Landívar-Universität (URL) und der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS) in Guatemala organisiert.

Eine Woche lang nehmen die künftigen Fachleute der Rechts- und Sozialwissenschaften der URL an verschiedenen Analyse-, Debatten-, Ausbildungs- und Mitwirkungsforen im Kontext der Ethik teil.

Im Jahr 2021 wurde das Thema „Würde“ ausgewählt, und das vorgesehene Ziel für jedes dieser Foren bestand darin, den Studenten Werkzeuge an die Hand zu geben, damit sie Möglichkeiten erkennen können, wie der Wert der Würde sowohl im akademischen Umfeld als auch in ihrer zukünftigen beruflichen Tätigkeit mit Leben erfüllt werden kann.

In einer klaren Darlegung referiert Prof. Dr. Andreas Trampota SJ über einen der wesentlichen Aspekte des menschlichen Lebens: das Erleben von Beziehungen zu sich selbst als Voraussetzung für die Bestimmung der Beziehungen zu anderen.

Als Beitrag zur Erreichung der Ziele der „Woche der Ethik“ freuen sich die veranstaltenden Institutionen, diesen kurzen, aber grundlegenden, einfach zu lesenden und verständlichen Text zu präsentieren, der den interessierten Leserinnen und Lesern sicherlich gefallen wird.

Dr. Rudolf Teuwsen

Leiter der Büros Guatemala und Honduras der Konrad-Adenauer-Stiftung e.V.

Preface

ENG

“Morality gives me dignity” is the title of the presentation given on March 15th, 2021 by Prof. Dr. Andreas Trampota SJ as part of the inauguration of Ethics Week.

This extracurricular activity has been carried out annually since 2007. For the second consecutive year it was organized jointly by the Faculty of Legal and Social Sciences of the Rafael Landívar University (URL) and the Konrad Adenauer Foundation (KAS) in Guatemala.

For a week, the future legal professionals of the URL are summoned to participate in different spaces of analysis, debate, training and advocacy around different values or questions of ethics.

In 2021, the topic selected was “dignity”, and the intended objective for each of the different spaces of interchange was to provide tools so that students learn to identify situations in which the value of dignity can be brought to life both in academic life as well as their future professional practice.

In his lucid exposition, Prof. Dr. Andreas Trampota SJ elaborates on one of the essential aspects in human life: one’s relationships to oneself as a condition for determining relationships with others.

As a way to contribute to the fulfillment of the objectives of Ethics Week, the organizing institutions are pleased to present this brief, yet profound, easy-to-read and accessible text that the interested readers will hopefully enjoy.

Dr. Rudolf Teuwsen

Head of Office, Guatemala and Honduras
Konrad Adenauer Foundation



1

ESP

«El honor es algo que el ser humano se concede a si mismo».

DEU

„Ehre ist etwas, das ein Mensch sich selbst gibt.“

ENG

“Honour is something a person gives to himself.”

«El honor es algo que el ser humano se concede a sí mismo».

La película norteamericana *Rob Roy* de 1995 narra la historia verídica del héroe escocés Robert Roy MacGregor. En una escena, el actor principal, Rob Roy, habla con sus hijos y, al igual que todos los padres y madres, intenta responder a las preguntas que le hacen. Toda la plática gira alrededor del tema central: «¿qué es el honor?». Partes de esa plática¹ me impresionaron tanto que quisiera compartirla con Uds. al inicio de mis consideraciones.

Se dice:

Niño: «¿los MacGregor volverán a ser reyes?»

Padre: «todas las personas con honor son reyes. Pero no todos los reyes tienen honor».

Niño: «¿qué es honor?»

Padre: «el honor es algo **que ningún ser humano puede darte y que ninguno puede quitarte**. El honor es **algo que el ser humano se concede a sí mismo**».

„Ehre ist etwas, das ein Mensch sich selbst gibt.“

Der US-amerikanische Film *Rob Roy* aus dem Jahr 1995 erzählt die wahre Geschichte des schottischen Helden Robert Roy MacGregor. Darin gibt es eine Szene, in der die Hauptfigur Rob Roy mit seinen Kindern spricht und wie alle Väter und Mütter versucht, auf ihre Fragen zu antworten. Im Mittelpunkt des Gesprächs steht die Frage: ‚Was ist Ehre?‘ Ein Teil dieser Unterhaltung¹ ist so beeindruckend, dass ich ihn an den Anfang meiner Überlegungen stellen möchte.

Da heißt es:

Kind: „Werden die MacGregors irgendwann wieder Könige sein?“

Vater: „Alle Menschen mit Ehre sind Könige. Aber nicht alle Könige haben Ehre.“

Kind: „Was ist Ehre?“

Vater: „Ehre ist **was kein Mensch dir geben kann und keiner dir nehmen kann**. Ehre ist **etwas, was ein Mensch sich selbst gibt**.“

“Honour is something a person gives to himself.”

The 1995 US film *Rob Roy* tells the true story of the Scottish hero Robert Roy MacGregor. In it, there is a scene in which the main character Rob Roy talks to his children and, like all fathers and mothers, tries to answer their questions. The conversation centres on the question: ‘What is honour?’ One part of this conversation¹ is so impressive that I would like to put it at the beginning of my thoughts.

It says:

Child: “Will the MacGregors ever be kings again? “

Father: “All people with honour are kings. But not all kings have honour.”

Child: “What is honour?”

Father: “Honour is **what no man can give you and no man can take away from you**. Honour is **something a man gives to himself**.”

2

ESP

El honor y la dignidad: ¿cómo se diferencian y cómo se complementan?

DEU

Ehre und Würde: Ihre Verschiedenheit und ihre Komplementarität

ENG

Honour and Dignity: Their Difference and Complementarity

El honor y la dignidad: ¿cómo se diferencian y cómo se complementan?

2.1 ►

El tema de la plática entre el padre y el hijo es **el honor**. Estoy consciente de que el tema de esta presentación no es el honor en sí, sino que **la dignidad: eso que dignifica la vida del ser humano**. A continuación, espero poder aclararles que honor y dignidad no son idénticos en lo absoluto.

2.2 ►

Cuando una persona está preocupada por su honor, dicha preocupación generalmente se asocia al **deseo de ser reconocida por los demás**: quien busca el honor quiere **que se le honre**. En otras palabras, busca algo que –como dijo Aristóteles– **depende más de las personas que le honran**, que **de la persona misma que es honrada**. Esto implica que el honor es algo externo al ser humano.²

Pues el pundonor, ese sentimiento que impulsa a cuidar el honor, es **la disposición natural de orientarse en reglas de conducta específicas y de querer cumplirlas**.³ Quienquiera que se deje guiar por el pundonor, correrá, por consiguiente, el riesgo de perder su libertad porque dependerá del reconocimiento **de las otras personas** que brinden esa honra.

Ehre und Würde: Ihre Verschiedenheit und ihre Komplementarität

2.1 ►

In dem Gespräch zwischen Vater und Kind geht es um **die Ehre**. Unser Thema ist aber nicht **die Ehre**, sondern **die Würde: das, was dem menschlichen Leben Würde verleiht**. Und Ehre und Würde sind, wie hoffentlich im Folgenden deutlich wird, keineswegs identisch.

2.2 ►

Wenn es nämlich einem Menschen um die Ehre geht, dann geht damit meist **der Wunsch nach Anerkennung durch andere** einher: Wer nach Ehre strebt, der will **geehrt werden**. Er strebt also nach etwas, das – wie Aristoteles sagt – mehr **von denen abhängt, die ihn ehren**, als von **dem, der geehrt wird**. Die Ehre ist also etwas, was dem Menschen **äußerlich** ist.²

Denn **die Ehrliebe** ist **die natürliche Disposition, sich an bestimmten Verhaltensmaßstäben zu orientieren und ihnen gerecht werden zu wollen**.³ Wer sich von der **Ehrliebe** leiten lässt, der ist folglich in Gefahr, dadurch unfrei zu werden, weil er sich von der Anerkennung **durch andere**, die ihm die Ehre erweisen, abhängig macht.

Honour and Dignity: Their Difference and Complementarity

2.1 ►

The conversation between father and child is about **honour**. Our topic this morning, however, is not **honour** but **dignity: that which gives human life dignity**. However, as will hopefully become clear in the following, honour and dignity are by no means identical.

2.2 ►

If a person is concerned with honour, then this **is** usually accompanied by **the desire for recognition by others**: whoever strives for honour wants to **be honoured**. He thus strives for something that – as Aristotle says – depends more **on those who honour him** than on the one who is **being honoured**. Honour is therefore something that is **extrinsic** to a person.²

For the **love of honour** is **the natural disposition to orient oneself to certain standards of behaviour and to want to live up to them**.³ Those who allow themselves to be guided by a love of honour are consequently in danger of becoming unfree as a result, because they make themselves dependent on

Dicho de otra manera: el que actúe cuidando su pundonor pierde el control sobre las metas de su propio accionar **a raíz de su dependencia de factores externos**, es decir, del reconocimiento de otras personas.

2.3 ►

Independientemente de las consideraciones anteriores, el filósofo Immanuel Kant dijo que el pundonor es: «**El acompañante permanente de la virtud**». ⁴ La virtud es algo **interno**, es decir, algo que depende principalmente **de nosotros mismos**. El pundonor, no obstante, es su permanente **acompañante externo**. Esto implica que el pundonor no es sinónimo de virtud ni de dignidad del ser humano, aun cuando el pundonor sea un importante acompañante externo de la virtud y de la dignidad (la virtud y la dignidad conciernen, como primera providencia, a la **dimensión interna del accionar humano**).

2.4 ►

Hay una diferencia entre el accionar guiado por el pundonor y el accionar verdaderamente virtuoso que dignifica al ser humano: es que el accionar de la persona amante del honor **no nace necesariamente de la voluntad propia de esa persona (es decir, de la dimensión interna de su accionar)** y, por ende, **carece de valor interno**. Desde el punto de vista moral, este constituye el problema del **accionar guiado por pundonor**.

Mit anderen Worten: Bei dem, der aus Ehrliche handelt, entzieht sich das Ziel seines Handelns **aufgrund seiner Abhängigkeit von äußeren Faktoren**, nämlich der Anerkennung durch andere Menschen, seiner Kontrolle.

2.3 ►

Ungeachtet dessen sagt der Philosoph Immanuel Kant, dass die Ehrliche **„die ständige Begleiterin der Tugend“**⁴ ist. Die Tugend ist etwas **Inneres**: also etwas, was im Wesentlichen **von uns selbst** abhängt. Aber die Ehrliche ist ihre ständige **äußere Begleiterin**. Die Ehrliche ist also nicht identisch mit der Tugendhaftigkeit und der Würde des Menschen (Tugend und Würde betreffen in erste Linie **die Innendimension des menschlichen Handelns**), aber sie ist eine wichtige **äußere Begleiterin** der Tugend und der Würde.

2.4 ►

Was das Handeln aus Ehrgefühl vom echt tugendhaften Handeln unterscheidet, das dem Menschen Würde verleiht, ist, dass das Handeln der ehrliebenden Person nicht notwendig **dem eigenen Willen dieser Person** (also **der Innendimension seines Handelns**) **entspringt** und deshalb **keinen inneren Wert** hat. Das ist aus moralischer Sicht das Problem eines **Handelns aus Ehrgefühl**.

the recognition of **others** who do them honour. In other words, in the case of persons who act out of love of honour the goal of their action is beyond their control **because of their dependence on extrinsic factors**, namely recognition by other people.

2.3 ►

Notwithstanding this, the philosopher Immanuel Kant says that love of honour is **“the constant companion of virtue”**⁴. Virtue is something **internal**, i.e. something that depends essentially on **ourselves**. Nevertheless, love of honour is its constant **extrinsic companion**. Love of honour is therefore not identical with virtue and human dignity (virtue and dignity primarily concern **the inner dimension of human action**), but it is an important **extrinsic companion** of virtue and dignity.

2.4 ►

What distinguishes acting out of a sense of honour from genuinely virtuous action, which gives dignity to humans, is that the action of the honour-loving person does not necessarily **spring from that person’s own will** (i.e. the **inner dimension of his action**) and therefore has **no intrinsic value**. From a moral point of view, this is the problem of **acting out of a sense of honour**.

2.5 ►

Me pareció interesante que en la definición de honor que nos da Robert Roy MacGregor, la diferencia entre la dimensión externa del accionar humano (la dimensión del honor) y la dimensión interna del mismo (la dimensión de la virtud y de la dignidad) juega un papel medular. Permítanme retomar su definición en sus propias palabras: «El honor es algo **que ningún ser humano puede darte y que ninguno puede quitarte**. El honor es **algo que el ser humano se concede a sí mismo**».

Aquí, el honor se comprende como algo totalmente independiente de factores **externos** (verbigracia: otras personas): como algo (1) que **solamente un ser humano puede darse a sí mismo** y (2) algo que, por consiguiente, **nadie puede quitárselo**.

En realidad, Rob Roy no habla en este pasaje del honor en sí, ¡sino que de la dignidad!, porque no habla del «honor externo», que se le concede a un ser humano desde afuera, sino que del «honor interno», que solamente él puede concederse. Y ese es justamente el tipo de valor interno que nosotros denominamos «dignidad».

Espero que en el ínterin haya quedado claro que la comprensión correcta de dignidad es **un valor interno**.

2.5 ►

Es ist interessant, dass in der Definition der Ehre, die Robert Roy MacGregor gibt, die Unterscheidung zwischen der Außendimension des Handelns (der Dimension der Ehre) und der Innendimension des Handelns (der Dimension der Tugend und der Würde) eine zentrale Rolle spielt. Seine Definition lautet (ich rufe sie noch einmal in Erinnerung):

„Ehre ist **was kein Mensch dir geben kann und keiner dir nehmen kann**. Ehre ist **etwas, was ein Mensch sich selbst gibt**.“

Die Ehre wird hier als etwas verstanden, was völlig unabhängig ist von **äußeren** Faktoren (wie z. B. anderen Menschen): als etwas, (1.) was ein Mensch **sich nur selbst geben kann** und (2.) was ihm deshalb **auch niemand nehmen kann**.

Eigentlich spricht Rob Roy hier gar nicht von der Ehre, sondern von der Würde! Denn er spricht nicht von der ‚äußeren Ehre‘, die einem Mensch von außen zuteilwird, sondern von der ‚inneren Ehre‘, die er sich nur selbst geben kann. Und eben das ist die Art von **innerem Wert**, die wir Würde nennen!

So viel sollte also inzwischen deutlich geworden sein: Die richtig verstandene Würde ist **ein innerer Wert**.

2.5 ►

It is interesting that in the definition of honour given by Robert Roy MacGregor the distinction between the external dimension of action (the dimension of honour) and the internal dimension of action (the dimension of virtue and dignity) plays a central role. His definition is (I recall it again):

“**Honour is what no man can give you and no man can take away from you**. Honour is **something a man gives to himself**.“

Honour is understood here as something that is completely independent of **extrinsic** factors (such as other people): as something (1.) that a person **can only give to oneself** and (2.) that therefore **no one can take away** from him or her.

Actually, Rob Roy is not talking about honour here, but about dignity! Because he is not talking about the ‘extrinsic honour’ that persons receive from the outside, but about the ‘inner honour’ that they can only give to themselves. This is the kind of **intrinsic value** that we call dignity!

This much should have become clear by now: dignity properly understood is **an intrinsic value**.



3

ESP

La dignidad como valor interno e inalienable del ser humano, valor que se le fue otorgado

DEU

Würde als innerer, unveräußerlicher Wert des Menschen, der ihm mitgegeben ist

ENG

Dignity as an inner, inalienable value of a human that is given to him or her

La dignidad como valor interno e inalienable del ser humano, valor que se le fue otorgado

3.1 ►

La dignidad del ser humano implica un **valor interno**. Esta es una apreciación importante porque no siempre que se habla de la dignidad humana se entiende dicha dignidad en el contexto de un **valor inherente e inalienable**. En la actualidad existe una sobrexplotación del concepto de dignidad y de dignidad humana. No es nada raro que se use en exceso porque la gente cree que, sin más ni más, puede justificar cualquier cosa que se considere buena y recta por el simple hecho de hacer referencia a la dignidad humana. Sin embargo, ese no es el caso, de ninguna manera. Por ende, es importante que se diferencie entre la **dignidad en el sentido de un valor interno y absoluto**, de todos los otros que conllevan simplemente **formas relativas de valor**. (En lugar de hablar de un **valor interno absoluto** y de un **valor relativo** se podría considerar los términos **valor inherente** y **valor contingente**).

Würde als innerer, unveräußerlicher Wert des Menschen, der ihm mitgegeben ist

3.1 ►

Dass es sich bei der Würde des Menschen um einen **inneren Wert** handelt, ist eine wichtige Feststellung, weil nicht immer, wenn von der Würde die Rede ist, damit die Menschenwürde im Sinne eines **unantastbaren Eigenwerts jedes Menschen** gemeint ist. Der Begriff der Würde bzw. der Menschenwürde wird heute inflationär gebraucht. Und nicht selten wird er deshalb verwendet, weil man meint, mit der Berufung auf die Menschenwürde ohne Umschweife alles rechtfertigen zu können, was gut und richtig ist. Das ist aber sicher nicht der Fall! Deshalb ist es wichtig, **die Würde im Sinne eines absoluten inneren Werts** von allen anderen, bloß **relativen Formen von Wert** zu unterscheiden. (Statt von **absolutem inneren** und **relativem Wert** kann man auch von **inhärentem** und **kontingentem Wert** sprechen.)

Dignity as an inner, inalienable value of a human that is given to him or her

3.1 ►

The fact that human dignity is an **intrinsic value** is an important assertion because, when we speak of dignity, we do not always mean human dignity in the sense of an **invulnerable intrinsic value of every human**. The concept of dignity or human dignity is used today in an inflationary way. Frequently it is used because people think they can justify anything that is good and right by invoking human dignity. But that is certainly not the case! Therefore, it is important to distinguish **dignity in the sense of an absolute intrinsic value** from all other, merely **relative forms of value**. (Instead of **absolute inner** and **relative value**, one can also speak of **intrinsic and contingent value**).

3.2 ►

En la conversación que tiene Rob Roy con uno de sus hijos se habla de la «**dignidad de los reyes**». Se trata de una dignidad que depende del hecho de que una persona ocupe un prestigioso puesto público o una alta posición en la jerarquía social.

3.3 ►

Aparte de esta forma de **dignidad relativa** que está vinculada a la posición o función social de una persona, existen otras de **dignidad contingente**, verbigracia:

- **La dignidad expresiva**, que está ligada a **la conducta concreta de una persona** (por ejemplo: alguien soporta algo con dignidad, digamos, su sufrimiento).
- O bien, **la dignidad estética**, que se refiere al aspecto exterior o forma de caminar de una persona («el paso lleno de dignidad» de un rey).

3.4 ►

El ser humano posee un **valor interno y absoluto** sí y solo sí es un valor que se enmarque como **valor interno** y del que pueda decirse: dicho valor es «innato», «inalienable», «intangible» e «imperdible».

3.2 ►

In dem Gespräch zwischen Rob Roy und einem seiner Kinder war z. B. von der ‚**Würde von Königen**‘ die Rede. Dabei handelt es sich um eine Würde, die davon abhängig ist, dass jemand ein angesehenes öffentliches Amt bekleidet oder eine hohe Position in einer sozialen Hierarchie innehat.

3.3 ►

Neben dieser Form von **relativer Würde**, die an eine soziale Stellung oder die Funktion eines Menschen geknüpft ist, gibt es noch andere Formen von **kontingenter** Würde, z.B.:

- **die expressive Würde**, die an **das konkrete Verhalten einer Person** gebunden ist (Beispiel: Jemand erträgt etwas mit Würde, z. B. sein Leid.) oder
- **die ästhetische Würde**, die auf die äußere Erscheinung oder die Bewegungsart einer Person Bezug nimmt („der würdevolle Gang“ eines Königs).

3.4 ►

Einen **absoluten inneren** Wert hat ein Mensch nur dann, wenn es sich um einen Wert handelt, der in dem Sinne **ein innerer Wert** ist, dass man sagen kann: Er ist „angeboren“, „unveräußerlich“, „unantastbar“ und „unverlierbar“. Das heißt:

3.2 ►

In the conversation between Rob Roy and one of his children, for example, there is talk of the ‘**dignity of kings**’. This kind of dignity is dependent on someone holding a prestigious public office or a high position in a social hierarchy.

3.3 ►

In addition to this form of **relative dignity**, which is linked to a person’s social position or function, there are other forms of **contingent** dignity, for example:

- **expressive dignity**, which is linked to the **concrete behaviour of a person** (e.g. someone bears something with dignity, for instance his suffering) or
- **aesthetic dignity**, which refers to a person’s outward appearance or manner of movement (‘the dignified walk’ of a king).

3.4 ►

A human has **absolute intrinsic** value only if this value is **an intrinsic value** in the sense that one can say: it is “innate”, “inalienable”, “inviolable” and “incontestable”. That is:

Esto significa:

- Que no es un valor que **dependa de condiciones externas**, verbigracia, que no dependa del reconocimiento fáctico de la comunidad en donde viva.
- Y, además, que no es un valor **que permita ser sopesado frente a otros valores diversos**.

3.5 ►

La razón por la que este valor interno y absoluto de la dignidad se caracterice, entre otras cosas, como **«innato»** es que se trata de una **«dote»**: **se trata de un valor que, de una manera u otra, se le entregó al ser humano**;⁵ no se trata de **un valor que la persona deba adquirir o merecer**.

- Es ist kein Wert, **der von äußeren Bedingungen abhängt**, also z. B. davon, ob die Gemeinschaft, in der man lebt, diesen Wert faktisch anerkennt oder nicht. Und:
- Es ist kein Wert, **der eine Abwägung mit verschiedenen anderen Werten gestattet**.

3.5 ►

Der Grund dafür, dass man diesen absoluten inneren Wert der Würde unter anderem auch als ‚**angeboren**‘ charakterisiert, ist, dass es sich dabei um eine ‚**Mitgift**‘ handelt: **um einen Wert, der dem Menschen in irgendeiner Weise mitgegeben ist**;⁵ nicht um **einen Wert, den er sich erst aneignen oder verdienen muss**.

- it is not a value **that depends on external conditions**, for example on whether the community in which one lives actually recognizes this value or not. And:
- it is not a value **that allows balancing with various other values**.

3.5 ►

The reason why this absolute intrinsic value of dignity is also characterized as **‘innate’**, among other things, is that it is a **‘dowry’: a value that in some way is given to humans**;⁵ not **a value that they must first acquire or earn**.



4

ESP

El valor interno y absoluto del ser humano es, simultáneamente, dote y exigencia

DEU

Der absolute innere Wert des Menschen ist zugleich Mitgift und Anspruch

ENG

The absolute intrinsic value of humans is at the same time a dowry and a call

El valor interno y absoluto del ser humano es, simultáneamente, dote y exigencia

4.1 ►

De primas a primeras el enunciado suena acertado:

- Que el ser humano tiene un valor **cuya obtención no depende de los méritos que haga la persona.**
- Un valor que **no depende de lo que él represente, de lo que él pueda ni de lo que él alcance.**

Ante lo antes mencionado cabe preguntarse: ¿no estamos, acaso, contradiciendo lo que escuchamos de Robert Roy cuando mencionó que «el honor es algo que el ser humano se concede a sí mismo»? Entonces surge la disyuntiva: ¿la dignidad es **algo innato** o es **algo que tengamos que ganarnos con base en el mérito de nuestras obras**? Soy de la opinión que estos dos aspectos de la dignidad están indisolublemente vinculados y que no se puede antagonizar un aspecto contra el otro.

Der absolute innere Wert des Menschen ist zugleich Mitgift und Anspruch

4.1 ►

Es klingt ja zunächst einmal gut, wenn man sagt:

- dass der Mensch einen Wert hat, **den er sich nicht verdienen muss,**
- einen Wert, der nicht **von dem abhängt, was er darstellt, was er kann und was er leistet.**

Aber steht das nicht im Widerspruch zu dem, was wir von Robert Roy MacGregor gehört haben, der sagt: „Ehre ist etwas, was ein Mensch sich selbst gibt.“ Ist die Würde nun **etwas Angeborenes** oder ist sie **etwas, was man sich durch bestimmte Leistungen erst verdienen muss?** Ich denke, dass diese beiden Aspekte der Würde untrennbar zusammengehören; dass man sie nicht gegeneinander ausspielen kann. Zunächst einmal würde ich mit dem Philosophen Kant sagen, dass der Mensch einen Wert hat,

The absolute intrinsic value of humans is at the same time a dowry and a call

4.1 ►

It sounds good at first when you say:

- that humans have a value that **they do not have to earn,**
- a value that does not **depend on what they represent, can do, or achieve.**

But does that not contradict what we heard from Robert Roy MacGregor who says: “Honour is something a person gives to himself.” Now, is dignity **something with which a human is born** or is it **something which must be earned through certain achievements?** I think that these two aspects of dignity are inseparable; that they cannot be played off against each other. Firstly, with the philosopher Kant I would say that humans have a value that is **above all relative value**

Para comenzar, diría, en congruencia con el filósofo Kant, que el ser humano tiene un valor **que está por arriba de cualquier otro valor relativo (lo que Kant llama «precio»)**. Esto constituye su **dignidad**: la dignidad de **cada ser humano**, independientemente de lo que él represente, de lo que él pueda y de lo que él alcance. Y como esto es así, el ser humano (precisamente porque posee este valor absoluto) tiene tanto **el deber** como también **el derecho de actuar de conformidad con su propia dignidad**. Igualmente, el ser humano **puede esperar de los demás, que a él se le trate de conformidad con su propia dignidad**.

4.2 ►

En primer lugar se trata de un valor que el ser humano **posee**, independientemente de su estatus, sus obras o sus méritos. Sin embargo, es un valor asociado a **obligaciones y derechos**, que le indican, **lo que él debe hacer y lo que él tiene permiso de hacer**. Y de esta manera, la «dignidad innata» se transforma en **un llamado y en una tarea**. De ello, sin embargo, no puede concluirse que una persona que no cumpla con dicha tarea **pierda su dignidad innata!**

der **über allen relativen Wert (den Kant ‚Preis‘ nennt) erhaben** ist. Das macht seine **Würde** aus: die Würde **jedes Menschen**, unabhängig davon, was er darstellt, was er kann und was er leistet. Und weil das so ist, weil er also diesen absoluten Wert hat, hat der Mensch sowohl **die Pflicht** als auch **das Recht, seiner Würde entsprechend zu handeln**. Und er darf außerdem auch **von anderen erwarten, dass er seiner Würde entsprechend behandelt wird**.

4.2 ►

Zunächst einmal geht es also um den Wert, den der Mensch unabhängig von Status, Leistung und Verdienst **hat**. Aber damit sind dann **Pflichten und Rechte** verbunden, die ihm sagen, **was er tun soll und was er tun darf**. Und auf diese Weise wird dann aus der ‚angeborenen Würde‘ **ein Anspruch bzw. eine Aufgabe**. Daraus folgt aber wohlgemerkt nicht, dass ein Mensch, wenn er dieser Aufgabe nicht gerecht wird, **seine angeborene Würde verliert!**

4.3 ►

Mit der These, dass die Würde sowohl etwas ist, **was dem Menschen mitgegeben ist**, als auch etwas, **mit dem ein Anspruch und eine Aufgabe verbunden ist** (die Aufgabe, seiner Würde gerecht zu werden), mit dieser These habe ich ein Plädoyer für eine

(which Kant calls ‘price’). This is what constitutes his **dignity**: the dignity of **every human**, irrespective of what he or she represents, can do, or achieves. Because this is so (because humans thus have this absolute value), humans have both the **duty** and **the right to act in accordance with their dignity**. And they may also **expect others to treat them according to their dignity**.

4.2 ►

First of all, then, we are talking of the value that a person **has**, irrespective of status, achievement and merit. But this is then linked to **duties and rights** that persons have, which tell them what **they should do and what they are allowed to do**. It is in this way that the ‘inherent dignity’ becomes **a call or a task**. It does not follow, however, that if a person does not fulfil this task he or she **loses this innate dignity!**

4.3 ►

With the assertion that dignity is both something **that is given to humans** and something that is **connected with a call and a task** (the task of doing justice to one’s dignity) I have made a plea for a certain conception of human dignity, namely that of Immanuel Kant.

4.3 ►

Con la tesis, que la dignidad es tanto **algo que se le proporcionó al ser humano** como algo que está vinculado a **un llamado y a una tarea** (la tarea de ser fiel a su dignidad) hago una apología de un concepto específico de la dignidad humana que ya fue expuesto por Immanuel Kant. Él dijo que el ser humano tiene un valor interno y absoluto (es decir, una dignidad) porque **dispone de razón moral-práctica**⁶ y que este tipo de racionalidad es algo totalmente diferente de la razón instrumental, cuyo principio rector es la racionalidad con propósito. Únicamente gracias a su razón moral-práctica es el ser humano **una persona** que se diferencia de todo lo que simplemente tiene un **valor relativo** (un precio). Y precisamente porque el ser humano tiene esta dignidad, nunca se le puede usar **como simple medio para algún fin**, independientemente de que dicho fin sea **el fin de otros seres humanos** o **el fin propio de ese ser humano**. La **prohibición de la instrumentalización** es válida y específica que ningún ser humano puede ser utilizado **exclusivamente** como medio para alcanzar un fin. Dado que el estado moral del ser humano como fin en sí mismo, íntimamente

bestimmte Konzeption der Menschenwürde abgegeben, nämlich die von Immanuel Kant. Denn es war Kant, der gesagt hat, dass der Mensch einen absoluten inneren Wert (also eine Würde) hat, **weil er über eine moralisch-praktische Vernunft verfügt**⁶; und diese Art der Rationalität, die moralisch-praktische Vernunft, ist etwas ganz anderes als die instrumentelle Vernunft, deren Leitprinzip die Zweckrationalität ist. Nur aufgrund seiner moralisch-praktischen Vernunft ist der Mensch **eine Person**, die sich von allem unterscheidet, was **bloß einen relativen Wert** (einen Preis) hat. Und weil der Mensch diese Würde hat, darf er niemals **bloß als Mittel zu irgendwelchen Zwecken** gebraucht werden, unabhängig davon, ob es sich bei den Zwecken um **die Zwecke anderer Menschen** oder um **die eigenen Zwecke** handelt. Es gilt also **das Instrumentalisierungsverbot**, das besagt: Kein Mensch darf **ausschließlich** (!) als Mittel zur Realisierung von Zwecken verwendet werden. Und weil der moralische Status des Menschen als Zweck an sich selbst (der **Selbstzweckhaftigkeit**), der eben eng mit der Würde verbunden ist, **allen Menschen** zukommt, gibt es zwischen allen Menschen **eine fundamentale Gleichheit**, die ein wichtiger Maßstab des Zusammenlebens ist.

For it was Kant who said that man has an absolute intrinsic value (i.e. dignity) **because he possesses moral-practical reason**⁶; and this kind of rationality, moral-practical reason, is something quite different from instrumental reason whose guiding principle is a rationality of purpose. Only because of his moral-practical reason is man **a person** who is different from everything that has merely **a relative value** (a price). Moreover, because humans have such dignity they must never be used **merely as a means to whatever ends** regardless of whether the ends are those of **other people** or **their own**. Accordingly, it applies a **prohibition to instrumentalize**, which states: No human being may be used **exclusively** (!) as a means for the realization of ends. And because the moral status of a human as end in himself or herself, which is closely connected to dignity, belongs to **all human beings** there is a **fundamental equality** between all human beings, which is an important measure of coexistence.

relacionado con la dignidad, les corresponde a **todos los seres humanos**, existe una **igualdad fundamental**, la cual constituye un importante patrón que mide la convivencia.

4.4 ▶

Robert Roy MacGregor tiene, definitivamente, razón al decir que la dignidad (el «valor interno») es algo que el ser humano **se concede a sí mismo** y que es algo que **nadie puede quitarle**. Para poder hablar de la dignidad **en sentido sustancial**, debemos agregar que la **autodeterminación que dignifica al ser humano** debe entenderse como una manifestación de su **capacidad de libre autodeterminación según su razón moral-práctica (autonomía)**. Por ello, el ser humano cuenta con un valor interno absoluto que **impone respeto** a todos los seres que tienen uso de la razón. Y entre esos seres se encuentran no únicamente **los otros seres humanos**, sino que también **él mismo**. En otras palabras, la moral no engloba únicamente nuestra **relación con los demás**, sino que también nuestra **relación con nosotros mismos**. No solamente los demás deben respetar nuestro valor absoluto, sino que también **nosotros debemos respetarnos a nosotros mismos**, aparte de que dicho respeto debe manifestarse en nuestras acciones.

Esto me lleva al siguiente punto.

4.4 ▶

Robert Roy MacGregor hat also durchaus recht, wenn er sagt, dass die Würde (die ‚innere Ehre‘) etwas ist, das der Mensch **sich selbst verleiht**, und etwas, das ihm **niemand nehmen kann!** Aber um **in einem substanziellen Sinn** von Würde sprechen zu können, müssen wir ergänzen, dass **die Selbstbestimmung, die dem Menschen Würde verleiht**, so verstanden werden muss, dass sie eine Manifestation seiner **Fähigkeit zur freien, praktisch-vernünftigen Selbstbestimmung** (Autonomie) ist. Deshalb verfügt der Mensch über einen absoluten inneren Wert, der allen vernünftigen Wesen **Achtung abverlangt**. Und zu diesen Menschen gehören nicht nur **die anderen Menschen**, sondern auch **er selbst**. Es geht also in der Moral nicht nur um unsere **Beziehung zu anderen Menschen**, obwohl die sehr wichtig ist, sondern auch um unser **Verhältnis zu uns selbst**. Nicht nur andere sollen unseren absoluten Wert achten, sondern **wir sollen uns auch selbst achten**, und diese Achtung soll sich in unseren Handlungen zeigen.

Damit komme ich zum nächsten Punkt.

4.4 ▶

So Robert Roy MacGregor is quite right when he says that dignity (the ‘inner honour’) is something that man **gives himself** and something that **no one can take away from** him! But in order to be able to speak of dignity in **a substantial sense** we must add that **the self-determination which gives humans dignity** must be understood to be a manifestation of their **capacity for free self-determination in accordance with practical reason** (autonomy). Therefore, a human being has an absolute intrinsic value that **demands respect** from all rational beings. And these human beings include not only **other human beings**, but also **him- or herself**. So morality is not only about our **relationship with other people, although that is very important**, but also about our **relationship with ourselves**. Not only should others respect our absolute value, but **we should also respect ourselves**, and this respect should show itself in our actions.

This brings me to the next point.



5

ESP

Como el valor interno y absoluto del ser humano se fundamenta en su capacidad moral, las «obligaciones» tienen precedencia sobre los «derechos», especialmente las «obligaciones» para con uno mismo

DEU

Da der innere absolute Wert des Menschen in seiner Moralfähigkeit begründet ist, gibt es einen Vorrang der Pflichten vor den Rechten, vor allem der Pflichten gegenüber sich selbst

ENG

Since the inner absolute value of a human is founded in his or her moral capacity, there is a priority of duties over rights, especially duties to oneself

Como el valor interno y absoluto del ser humano se fundamenta en su capacidad moral, las «obligaciones» tienen precedencia sobre los «derechos», especialmente las «obligaciones» para con uno mismo

5.1 ►

El hecho de que el ser humano cuente con **racionalidad** (con el **intelecto**) no es lo único que lo dignifica, porque por ello, inicialmente, solo se entiende la racionalidad instrumental, la racionalidad con propósito. La base de la dignidad humana es la **razón moral-práctica**, que es el **fundamento de la autodeterminación moral humana** (autonomía).

5.2 ►

Por lo tanto, para una comprensión adecuada de la dignidad humana es importante considerar:

- Primero, que existe **una primacía de las obligaciones sobre los derechos** y segundo, **que las obligaciones del ser humano consigo mismo** son de vital importancia.

Da der innere absolute Wert des Menschen in seiner Moralfähigkeit begründet ist, gibt es einen Vorrang der Pflichten vor den Rechten, vor allem der Pflichten gegenüber sich selbst

5.1 ►

Es ist also nicht allein die Tatsache, dass der Mensch über **Rationalität** verfügt (über einen **Verstand**), die ihm Würde verleiht, denn damit ist zunächst einmal nur die instrumentelle Rationalität gemeint, die Zweckrationalität. Der Grund der menschlichen Würde ist **die moralisch-praktische Vernunft**, die **die Grundlage der moralischen Selbstbestimmung des Menschen** (der Autonomie) ist.

5.2 ►

Für ein angemessenes Verständnis der menschlichen Würde ist es deshalb wichtig,

- dass es **einen Primat, einen Vorrang der Pflichten vor den Rechten** gibt und
- dass **die Pflichten des Menschen gegenüber sich selbst** eine zentrale Bedeutung haben.

Since the inner absolute value of a human is founded in his or her moral capacity, there is a priority of duties over rights, especially duties to oneself

5.1 ►

It is therefore not only the fact that humans have **rationality (a mind)** which gives them dignity, for this initially means only instrumental rationality, the rationality of purpose. The basis of human dignity is **practical moral reason**, which in turn forms **the basis of humans' moral self-determination** (autonomy).

5.2 ►

It is therefore important for a proper understanding of human dignity to realize:

- that there is **a primacy, a precedence, of duties over rights**, and
- that **man's duties towards himself** are of central importance.

Permítanme ampliar estos aspectos.

Hoy se habla mucho de los **derechos humanos** que están estrechamente relacionados con la dignidad humana. No hay duda de que son de gran importancia; sobre todo porque su vigencia y su carácter vinculante no se limitan a determinadas tradiciones y culturas, sino que son universales. En mi opinión, no obstante, es un gran error hablar únicamente de los **derechos** que tiene una persona y cuyo respeto puede exigir a los demás, sin mencionar también las **obligaciones** que ella tiene.⁷ Incluso diría que existe una primacía de las **obligaciones** frente a los **derechos**. Si consideramos que, en primer lugar, la base de la dignidad del ser humano es su capacidad moral (su razón moral-práctica) y que, en segundo lugar, la pregunta central en la filosofía moral es «¿qué debo hacer?», entonces, la respuesta a esta pregunta debe comenzar diciendo **lo que se debe «hacer»** y solo después se puede hablar sobre **lo que se debe «recibir»**. De lo contrario, la dignidad de la moral se reduce a decirles a los otros **lo que se espera de ellos**.

Lassen Sie mich das erläutern.

Heute ist weltweit sehr viel von **Menschenrechten** die Rede, die in einer engen Verbindung stehen mit der Menschenwürde. Und die haben ohne jeden Zweifel eine große Bedeutung; vor allem deshalb, weil ihre Geltung und ihre Verbindlichkeit nicht auf bestimmte Traditionen und Kulturen beschränkt bleibt, sondern weil man eine universale Geltung will. Aber ich halte es für einen großen Fehler, wenn nur von den **Rechten** die Rede ist, die ein Mensch hat und deren Achtung er von anderen einfordern kann, ohne dabei die **Pflichten** zu erwähnen, die er ebenfalls hat.⁷ Ich würde sogar sagen, dass es einen Vorrang (einen Primat) der **Pflichten** gegenüber den **Rechten** gibt. Wenn nämlich (1.) der Grund der Würde des Menschen seine Moralfähigkeit (seine moralisch-praktische Vernunft) ist und (2.) die moralphilosophische Leitfrage lautet: ‚Was soll ich tun?‘, dann muss eine Antwort auf diese Frage damit beginnen, dass man etwas darüber sagt, **was man tun soll**, und erst dann kann auch davon die Rede sein, **was man bekommen soll**. Andernfalls wird die Würde der Moralität darauf reduziert, dass man anderen sagt, **was man von ihnen erwartet**.

Let me explain.

Today, there is a lot of talk worldwide about **human rights**, which are closely linked to human dignity. And they are undoubtedly of great importance, especially because their validity and binding nature are not limited to certain traditions and cultures but intended to be universal. But I think it is a big mistake to speak only of the **rights** a person has and what respect he or she can demand from others, without mentioning the **duties** that person also has.⁷ I would even say that there is a primacy of **duties** over **rights**. For if (1.) the basis of human dignity is the moral capacity (his practical-moral reason) and (2.) the moral-philosophical leading question is: ‘What should I do?’, then an answer to this question must begin by saying something about **what one should do**; only then can there be talk about **what one should get**. Otherwise, the dignity of morality is reduced to telling others **what one expects from them**.

6

ESP

Pasando de la dignidad del individuo hacia una cultura que la convierta en un patrón de medición

DEU

Von der Würde jedes Einzelnen zu einer Kultur, die diese Würde zum Maßstab macht

ENG

From the dignity of each individual to a culture that makes this dignity the benchmark

Pasando de la dignidad del individuo hacia una cultura que la convierta en un patrón de medición

6.1 ►

La reflexión sobre la disposición moral del hombre debe comenzar por el reconocimiento de que la dignidad humana tiene su origen en **la relación del ser humano consigo mismo**. Si no hubiera más personas que, como Robert Roy MacGregor, entendieran que la dignidad es **algo que una persona se concede a sí misma**, eso sería el fin de la moral, porque ya no habría **sujetos morales** que le dieran forma a la idea de dignidad actuando de acuerdo con ella tanto **en su relación con los demás** como **en su relación consigo mismos**. Por importantes que sean los derechos humanos, desde un punto de vista moral-filosófico, las obligaciones tienen algún grado de prioridad. Quien quiera expresar su propia dignidad no puede hacerlo simplemente **reclamándola a otras personas**. Esto es así precisamente porque el origen de la moralidad es la relación del ser humano consigo mismo.

Von der Würde jedes Einzelnen zu einer Kultur, die diese Würde zum Maßstab macht

6.1 ►

Ein Nachdenken über die moralische Anlage des Menschen muss bei der Erkenntnis ansetzen, dass die menschliche Würde ihren Ursprung **im Verhältnis des Menschen zu sich selbst** hat. Wenn es keine Menschen mehr gäbe, die wie Robert Roy MacGregor verstanden haben, dass die Würde etwas ist, **was ein Mensch sich selbst gibt**, wäre das das Ende der Moralität, weil es keine **Moralsubjekte** mehr gäbe, die der Idee der Würde dadurch Gestalt verleihen, dass sie entsprechend handeln: und zwar sowohl **in ihrem Verhältnis zu anderen Menschen** als auch **in ihrem Verhältnis zu sich selbst**. So wichtig die Menschenrechte auch sind, aus moralphilosophischer Sicht haben **die Pflichten, die ein Mensch hat**, einen gewissen Vorrang. Wer nämlich seiner eigenen Würde Ausdruck verleihen will, kann das nicht einfach dadurch tun, **dass**

From the dignity of each individual to a culture that makes this dignity the benchmark

6.1 ►

A reflection on the moral disposition of humans must begin with the realization that human dignity has its origin in **the relationship between man and himself**. If there were no more people who, like Robert Roy MacGregor, understood that dignity is **something a person gives to himself**, that would be the end of morality because there would be no more **moral subjects** who give shape to the idea of dignity by acting in accordance with it: both in their relationship with other people and in **their relationship with themselves**. As important as human rights are, from the point of view of moral philosophy the duties that a person has have a certain priority. Those who want to express their own dignity cannot do so simply **by making demands of other people**. This is so, precisely

Naturalmente, las **relaciones con otras personas** también juegan un papel importante en la impronta y el desarrollo de esta **relación del ser humano consigo mismo, relación que determina a la moral**. Pero son solo las **condiciones externas** para ello.

6.2 ►

La dignidad humana tiene un **lado interior** y uno **exterior**, tiene una **dimensión personal** y una **social** y concierne tanto a nuestra **autopercepción** como a **nuestra percepción de los demás**. ¡Ambos aspectos son importantes! Pero el **origen** de la dignidad humana, su **fuelle**, es el valor interno absoluto que una persona **descubre en sí misma**, en la capacidad de su libre autodeterminación moral. Por eso debemos comenzar con la pregunta «¿qué debo “hacer”?» y solo después debemos avanzar hacia las amplias implicaciones, también sociales, de la dignidad humana.

6.3 ►

La capacidad moral del hombre es un **privilegio** que lo distingue del resto de la naturaleza (de la inanimada, así como de las plantas y de los animales). Pero este privilegio no es un **derecho especial**, sino, **principalmente, una obligación**.

er an andere Menschen Forderungen richtet. Und das ist eben deshalb so, weil der Ursprung der Moralität das Verhältnis des Menschen zu sich selbst. Selbstverständlich spielen bei der Ausprägung und Entwicklung dieser **für die Moral konstitutiven Beziehung des Menschen zu sich selbst Beziehungen zu anderen Menschen** eine wichtige Rolle. Aber sie sind nur **die äußeren Bedingungen** dafür.

6.2 ►

Die Würde des Menschen hat eine **Innenseite** und eine **Außenseite**, sie hat eine **personale** und eine **soziale** Dimension und sie betrifft sowohl unser **Selbstbild** als auch **das Bild, das wir von anderen Menschen** haben. Beide Aspekte sind jeweils wichtig! Aber der **Ursprung** der menschlichen Würde, ihre **Quelle**, ist der absolute innere Wert, den ein Mensch in Form der Fähigkeit zur freien moralischen Selbstbestimmung **in sich selbst entdeckt**. Deshalb sollten wir mit der Frage beginnen „Was soll ich **tun**?“ und erst dann zu den weitreichenden, auch sozialen Implikationen der Menschenwürde fortschreiten.

6.3 ►

Die Moralfähigkeit des Menschen ist ein **Privileg**, das ihn von der ganzen übrigen Natur (von der unbelebten Natur und auch

because the origin of morality is man's relationship with himself. It goes without saying that a **person's relationship with him- or herself**, which is constitutive for morality, also plays an important role in the formation and development **of the relationships with other people**. But these are only the **external conditions** for it.

6.2 ►

Human dignity has an **inside** and an **outside**, it has a **personal** and a **social** dimension and it affects both our **self-image** and **the image we** have of **other people**. Both aspects are important! But the **origin** of human dignity, its **source**, is the absolute intrinsic value that a human being **discovers in him- or herself** in the form of the capacity for free moral self-determination. Therefore, we should start with the question 'What should I do?' and only then proceed to the wider, even social implications of human dignity.

6.3 ►

Man's moral capacity is a **privilege** that distinguishes him from all the rest of nature (from inanimate nature but also from plants and animals). However, this privilege is not a **special right** but **first and foremost an obligation**. The fact that morality gives us dignity is shown

El hecho de que la moral nos dignifica se evidencia principalmente, en primer lugar, en el hecho de que nos preguntemos cómo nuestro accionar puede cambiar al mundo de conformidad con la idea de la dignidad humana y, en un segundo lugar, porque se acompaña de ciertos derechos cuyo respeto podemos exigir a los demás.

6.4 ►

Esto no significa, como dije anteriormente, que una persona pierda sus derechos fundamentales (por ejemplo: el derecho a la integridad física y la libertad de credo) si no desarrolla su disposición moral o no viva dignamente. El valor absoluto es «imperdible». Se basa, no obstante, en la capacidad de autodeterminación práctica. Es por ello que la idea de dignidad es, ante todo, un **llamado: un llamado a crear una cultura cuyo principio rector sea la libre autodeterminación moral y la dignidad de todas las personas.**

von den Pflanzen und Tieren) unterscheidet. Aber dieses Privileg ist kein **Sonderrecht**, sondern **in erster Linie eine Verpflichtung**. Dass die Moral uns Würde verleiht, zeigt sich vor allem auch darin, dass wir die Frage stellen, wie wir in unserem Handeln die Welt so verändern können, dass sie der Idee der menschlichen Würde entspricht, und im zweiten Schritt gehen damit dann auch bestimmte Rechte einher, deren Achtung wir von anderen fordern können.

6.4 ►

Das heißt (wie gesagt) nicht, dass ein Mensch seine fundamentalen Rechte (wie z. B. das Recht auf körperliche Unversehrtheit oder das Recht auf freie Religionsausübung) verliert, wenn er seine moralische Anlage nicht entfaltet und ein würdeloses Leben lebt. Diese fundamentale Würde kann ein Mensch nicht verlieren und auch die fundamentalen Rechte nicht. Der absolute Wert ist **unverlierbar**. Aber er beruht auf der Fähigkeit zur praktischen Selbstbestimmung. Deshalb ist die Idee der Würde in erster Linie **ein Anspruch**, der an uns ergeht: **nämlich der Anspruch, eine Kultur zu schaffen, deren Leitidee die freie, moralische Selbstbestimmung und Würde aller Menschen ist.**

above all by the fact that we ask how we can change the world with our actions in such a way that the world corresponds to the idea of human dignity; in a second step, this is also accompanied by certain rights the respect for which we can demand from others.

6.4 ►

(As I said) this does not mean that a person loses his fundamental rights (such as the right to physical integrity or the right to the free practice of religion) if he or she does not develop his or her moral disposition and lives a life without dignity. A human being cannot lose this fundamental dignity nor his or her fundamental rights. The absolute value is **incontestable**. But it is based on the capacity for practical self-determination. Therefore, the idea of dignity is first and foremost a **call** directed at us: **to create a culture whose guiding principle is the free, moral self-determination and dignity of all people.**



ESP

Notas finales

DEU

Endnoten

ENG

Endnotes

¹ El texto original en inglés

Child: Father, will McGregors ever be kings again?

Father: All men with honour are kings. But not all kings have honour.

Child: What is honour?

Father: Honour is ... what no man can give you and none can take away. Honour is a man's gift to himself.

Child: Do women have it?

Father: Women are the heart of honour. We cherish and protect it in them. You must never mistreat a woman or malign a man. Nor stand by and see another do so.

Child: How do you know if you have it?

Father: Never worry on the getting of it. It grows in you and speaks to you. All you need to do is listen.

² "Hay [...], en particular, tres formas de vida predominantes: la que acabamos de mencionar, luego la vida plítica (*politikos*) y, en tercer lugar, la vida contemplativa (*theōretikos*). Ahora, la mayoría de la gente parece preferir la vida de ganado de una manera totalmente servil. [...] Las personas cultivadas y activas (*praktikoi*), por otro lado, eligen el honor (*timē*) porque en él, en términos generales, se encuentra el objetivo de la vida política. Sin embargo, el honor

¹ Der englische Originaltext:

Child: Father, will McGregors ever be kings again?

Father: All men with honour are kings. But not all kings have honour.

Child: What is honour?

Father: Honour is ... what no man can give you and none can take away. Honour is a man's gift to himself.

Child: Do women have it?

Father: Women are the heart of honour. We cherish and protect it in them. You must never mistreat a woman or malign a man. Nor stand by and see another do so.

Child: How do you know if you have it?

Father: Never worry on the getting of it. It grows in you and speaks to you. All you need to do is listen.

² „Es gibt [...] insbesondere drei vorherrschende Lebensformen: die gerade erwähnte, dann das plitischen (*politikos*) Leben und als dritte das betrachtende (*theōretikos*) Leben. Die meisten Menschen nun ziehen offenbar auf gänzlich sklavenhafte Art das Leben des Viehs vor. [...] Die kultivierten und aktiven (*praktikoi*) Menschen dagegen wählen die Ehre (*timē*), denn darin besteht grob gesprochen das Ziel des politischen Lebens. Die Ehre scheint

¹ The original English text:

Child: Father, will the MacGregors ever be kings again?

Father: All men with honour are kings. But not all kings have honour. Child: What is honour?

Father: Honour is ... what no man can give you and none can take away. Honour is a man's gift to himself.

Child: Do women have it?

Father: Women are the heart of honour. We cherish and protect it in them. You must never mistreat a woman or malign a man. Nor stand by and see another do so.

Child: How do you know if you have it?

Father: Never worry on the getting of it. It grows in you and speaks to you. All you need to do is listen.

² "There are [...] in particular three predominant forms of life: the one just mentioned, then the pliti- schen (*politikos*) life and, thirdly, the contemplative (*theōretikos*) life. Now most people apparently prefer the life of cattle in a wholly slave-like manner. [...] The cultivated and active (*praktikoi*) people, on the other hand, choose honour (*timē*), for therein, roughly speaking, lies the goal of political life. Honour, however, seems to be more

parece ser más superficial que el objetivo buscado, ya que se asume que depende más del que honra, que de lo que se honra en sí, mientras tenemos la vaga idea de que el bien es algo intrínseco (*oikeion*) que es difícil quitarle a alguien. Además, parece que uno busca el honor para convencerse a sí mismo de que uno es bueno. En cualquier caso, uno quiere ser honrado por los sabios (*phronimos*) y por aquellos que lo conocen, y esto sobre la base de la propia bondad (*aretē*). De modo que está claro que, al menos en la opinión de estas personas, la bondad tiene más peso que el honor. [...] La tercera de las formas de vida es la contemplativa [...]” (NE I-3, 1095b17-1096b5)

³ Christine Korsgaard, in: *Aristotle, Kant, and the Stoics*, S. 220 ... Honor: a natural tendency to live up to certain certain standards of conduct

⁴ Anth 7:257.

⁵ ¿Por quién? ¿Por Dios? ¿Por la naturaleza? Según Kant, es la razón humana común.

⁶ TL 6:434.

⁷ Como ha señalado Onora O'Neill, entre otros: <https://www.alejandradeargos.com/index.php/en/all-articles/21-guests-with-art/41537-interview-to-onora>

allerdings oberflächlicher zu sein als das gesuchte Ziel, da man annimmt, dass sie mehr von den Ehrenden als von dem Geehrten abhängt, während wir die dunkle Ahnung haben, dass das Gut etwas Eigenes (*oikeion*) ist, das man jemandem nur schwer wegnehmen kann. Außerdem scheint man die Ehre zu verfolgen, um sich zu überzeugen, dass man selbst gut ist. Jedenfalls will man von den Klugen (*phronimos*) geehrt werden und von denen, denen man bekannt ist, und das aufgrund der eigenen Gutheit (*aretē*). Es ist also klar, dass zumindest nach Meinung dieser Menschen Gutheit mehr Gewicht hat als Ehre. [...] Die dritte der Lebensformen ist die betrachtende [...]” (NE I-3, 1095b17-1096b5)

³ Christine Korsgaard, in: *Aristotle, Kant, and the Stoics*, S. 220 ... Honor: a natural tendency to live up to certain certain standards of conduct

⁴ Anth 7:257.

⁵ Von wem? Von Gott? Von der Natur? Bei Kant ist es die Vernunftanlage.

⁶ TL 6:434.

⁷ Darauf hat u. a. Onora O'Neill hingewiesen: <https://www.alejandradeargos.com/index.php/en/all-articles/21-guests-with-art/41537-interview-to-onora>

superficial than the goal sought, since it is assumed to depend more on the honourable than on the honoured, while we have the dark inkling that the good is something intrinsic (*oikeion*) that is difficult to take away from someone. Moreover, one seems to pursue the honour in order to convince oneself that one is good. In any case, one wants to be honoured by the wise (*phronimos*) and by those to whom one is known, and this on the basis of one's own goodness (*aretē*). So it is clear that, at least according to these people, goodness carries more weight than honour. [...] The third of the forms of life is the contemplative [...]” (NE I-3, 1095b17-1096b5).

³ Christine Korsgaard, in: *Aristotle, Kant, and the Stoics*, p. 220 ... Honour: a natural tendency to live up to certain standards of conduct.

⁴ Anth 7:257.

⁵ From whom? From God? From nature? For Kant, it is the rationality.

⁶ TL 6:434.

⁷ This has been pointed out by Onora O'Neill, among others: <https://www.alejandradeargos.com/index.php/en/all-articles/21-guests-with-art/41537-interview-to-onora>



El autor

Profesor Dr. Andreas Trampota SJ

Profesor de Filosofía Ética
Escuela de Filosofía de Múnich
[Curriculum vitae - alemán e inglés](#)

ESP

Der Autor

Prof. Dr. Andreas Trampota SJ

Professor für Philosophische Ethik
Hochschule für Philosophie München
[Curriculum vitae – Deutsch - Englisch](#)

DEU

The author

Prof. Dr. Andreas Trampota SJ

Professor of Philosophical Ethics
University of Philosophy Munich
[Curriculum vitae – Deutsch - English](#)

ENG